

	УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ			
	Академске студије I циклуса			
Студијски програм:	Њемачки језик и књижевност			
Назив предмета	Савремени њемачки језик 2			
Шифра предмета 09ЊСЊЈ2	Статус предмета	Семестар	Фонд часова	Број ECTS бодова
	обавезни	3. и 4.	0+8	20
Наставници	проф. др Сања Радановић, редовни професор Мелсада Зеџ Зејнић, мр, виши асистент Александра Ђурић, ма, виши асистент Ивана Четић, ма, виши асистент Милана Војводић, ма, асистент			
Условљеност другим предметима:				
Положен испит из Савременог њемачког језика 1				
Циљеви изучавања предмета:				
Циљ овог курса је оспособити студенте:				
- да разумију писане и изречене информације на њемачком језику на нивоу B1 према европском референтном оквиру - да могу пратити предавања и излагања на њемачком језику на B1 нивоу - да користе њемачки језик у разним комуникацијским ситуацијама на B1 нивоу, те да се при томе правилно и јасно изражавају - да стекну знања о карактеристикама различитих врста текстова - да стекну сигурност у писању писама, имејлова и коментара на B1 нивоу - да могу превести једноставне књижевне текстове и/или новинске чланке на B1 нивоу са њемачког језика на српски - да могу превести једноставне књижевне текстове и/или новинске чланке са српског језика на њемачки				
Основни задаци овог курса су развијање граматичких компетенција и рад на проширивању фонда ријечи, затим развијање све четири језичке вјештине – како рецептивних (читање и слушање), тако и продуктивних (писање и причање) на B1 нивоу према европском референтном оквиру.				
Исходи учења (стечена знања):				
Студенти ће након одслушањаног курса моћи:				
- препознати и примијенити вокабулар и граматичке структуре обрађене на настави - препознати и повезати писмено и усмено изречене информације на њемачком језику на B1 нивоу - примијенити њемачки језик у разним комуникацијским ситуацијама на B1 нивоу - стећи знања о карактеристикама различитих врста текстова (блогови, пословни допис, огласи) - примијенити уобичајена правила њемачког говорног подручја при писању разних врста текстова (писање формалних и неформалних имејлова, коментара на блоговима) - превести једноставне књижевне текстове и/или новинске чланке на B1 нивоу са њемачког језика на српски - превести једноставне књижевне текстове и/или новинске чланке са српског језика на њемачки				
Садржај предмета:				
Предмет се састоји из четири дијела:				
- језичке вјежбе - писмено изражавање - превод са њемачког језика на српски - превод са српског језика на њемачки				
Језичке вјежбе обухватају: увјежбавање и практичну примјену основних граматичких категорија B1 нивоа европског референтног оквира (увјежбавање деклинације придјева, рода и деклинације именица, приједлошке рекције, пасива, конјунктива, глагола са приједлошком допуном), разумијевање и интерпретацију прочитаног				

текста; конверзационе вјежбе, описивање и интерпретирање илустрација и слика, продукција дијалога; рад на вокабулару, граматичке вјежбе. Теме које се обрађују су *Kontakte, Informationen zur Person, Familie, Freunde und Beziehungen, Charakter, Eigenschaften und Einstellungen, Körper und Gesundheit, Wohnen und Hausarbeit, Natur, Wetter und Jahreszeiten, Reisen und Verkehr, Essen und Trinken, Geschäfte und Einkaufen, Post, Behörden, Bank, Polizei und Feuerwehr, Schule, Ausbildung und Beruf, Freizeit und Kultur, Politik und Gesellschaft.*

Писмено изражавање обухвата: јасно структурисање текстова; описивање и интерпретирање илустрација и слика у облику краћег састава; писање формалних и неформалних имејлова, као и коментара на блогovima на Б1 нивоу језика; уважавање уобичајених правила њемачког говорног подручја при писању.

Превод са њемачког језика на српски: поступци преводног процеса и разумијевање намјере аутора одређеног текста, девербализација и експресија. На овом нивоу превођења фокус је на типичним грешкама које се јављају на следећим равнима: а) морфолошкој; б) морфосинтаксичкој; и в) синтаксичкој. Са њемачког језика на српски преводе се једноставни књижевни текстови и новински чланци на Б1 нивоу које бира предметни наставник.

Превод са српског језика на њемачки: поступци преводног процеса и разумијевање намјере аутора одређеног текста, девербализација и експресија. На овом нивоу превођења фокус је на типичним грешкама које се јављају на следећим равнима: а) морфолошкој; б) морфосинтаксичкој; и в) синтаксичкој. Са српског језика на њемачки преводе се једноставни књижевни текстови и новински чланци које бира предметни наставник.

Методe наставе и савладавања градива:

Вјежбе, самосталан рад студената, задаће и испит.

Недељно оптерећење студента на предмету:

недељно	у семестру
8 часова недељно у првом семестру: 2 часа језичких вјежби 2 часа писменог изражавања 2 часа превода са њемачког језика на српски 2 часа превода са српског језика на њемачки 8 часова недељно у другом семестру: 2 часа језичких вјежби 2 часа писменог изражавања 2 часа превода са њемачког језика на српски 2 часа превода са српског језика на њемачки	120 часова у првом семестру 120 часова у другом семестру Овај предмет је двосеместрални и носи на годишњем нивоу 20 ECTS бодова. За 1 ECTS је предвиђено 30 сати (1800 минута) самосталног рада студента, према томе за 20 ECTS предвиђено је 600 сати самосталног рада студента.

Литература:

Billina, A./ Marlen Brill, L. / Techmer, M. (2019): *Deutsch üben, Wortschatz und Grammatik B1*, Hueber Verlag

Gerbes, J./ van der Werff, F.(2016): *Fit fürs Goethe – Zertifikat B1*, Hueber Verlag, München

Hurm, Antun (1982): *Njemačko-hrvatski ili srpski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb

Jakić, B./ Hurm, A.(1991): *Hrvatsko- njemački rječnik*, Školska knjiga Zagreb Duden

(2016): *Deutsches Universalwörterbuch*, Dudenverlag, Berlin

Материјал који сарадници дају на почетку и/или током семестра (аутентични текстови и одломци из књига, дневних новина и часописа, с интернета и осталих медија)

Облици провјере знања и оцјењивања:

Савремени њемачки језик 2 је двосеместрални предмет и полаже се први пут у јунском испитном року. Током академске године полагају се колоквијуми из четири дијела, тј. по два у сваком семестру, затим писмени и усмени испит. Задаци на колоквијуму који обухватају вјештине *разумијевање читањем и разумијевање слушањем*, као и *писање неформалног и формалног имејла, коментара на задату тему* на писменом испиту и један задатак на усменом испиту су према испиту за Б1 ниво према Европском референтном оквиру, док задатак из колоквијума *опис и интерпретација слике, тест из граматике (морфологија, морфосинтакса и синтакса)* затим *тест из вокабулара, превод Њ-С* као и *превод С-Њ* обухватају облике задатака који су обрађивани на настави.

На преводу Њ–С студент преводи непознат, једноставан књижевни текст и новински чланак на нивоу Б1 (око 100–120 ријечи). Да би студент положио овај дио испита, не смије направити више од 5 грешака (синтаксичких и лексичких). Правописне и морфолошке грешке се не толеришу. На писменом испиту из превода Њ-С дозвољени су једнојезични и двојезични рјечници, а студентима су на располагању и дигитални једнојезични и двојезични рјечници. Употреба мобилних телефона и алата вјештачке интелигенције није дозвољена.

На преводу С–Њ студент преводи непознат, једноставан књижевни текст и новински чланак на нивоу Б1 (око 100–120 ријечи). Да би студент положио овај дио испита, не смије направити више од 3 морфолошке грешке и 3 синтаксичке, а правописне грешке се не толеришу. На писменом испиту из превода С-Њ дозвољени су једнојезични и двојезични рјечници, а студентима су на располагању и дигитални једнојезични и двојезични рјечници. Употреба мобилних телефона и алата вјештачке интелигенције није дозвољена.

На писменом испиту (писмено изражавање) није дозвољена употреба рјечника, мобилних телефона и алата вјештачке интелигенције. Да би студент положио овај дио испита, не смије направити више од 3 морфолошке, 3 синтаксичке и 2 остале грешке.

Након положеног писменог испита (оба превода и задаци на писменом дијелу) студент приступа полагању усменог. Положен писмени испит вриједи три изласка на усмени. Уколико студент не положи усмени испит након трећег изласка, мора поново полагати писмени испит.

предиспитне обавезе		завршни испит	
Колоквијум:	50 бодова:	Писмени испит:	30 бодова
1. тест из вокабулара - 20 ријечи (на крају првог семестра) – њем. Vokabeltest	10 бодова	1. диктат 2. а) превод С-Њ (са. 100-120 ријечи – 90 минута) б) превод Њ-С (са. 100-120 ријечи – 60 минута) 3. писмено изражавање (90 минута): -неформални/формални имејл (са. 120 ријечи) - коментар на задату тему (са. 120 ријечи)	6 бодова 12 бодова
2. опис и интерпретација слике - са. 100 ријечи (на крају првог семестра)- њем. Bild beschreiben und interpretieren	10 бодова	Усмени испит	20 бодова
3. а) разумијевање читањем Б1 ниво (на крају другог семестра) – њем. Leseverstehen б) разумијевање слушањем Б1 ниво (на крају другог семестра) – њем. Hörverstehen	10 бодова	1. презентовати неку тему (њем. ein Thema präsentieren) 2. превод познатог текста са њемачког језика на српски 3. граматичка анализа	8 бодова 6 бодова 6 бодова
4. Тест из граматике (морфологија, морфосинтакса и синтакса)	20 бодова		

Име и презиме наставника који су припремили податке:

проф. др Сања Радановић, редовни професор
Мелсада Зеџ Зејнић, мр, виши асистент
Александра Ђурић, ма, виши асистент
Ивана Четић, ма, виши асистент,
Милана Војводић, ма, асистент